

Terminología:

La Real Academia Nacional de Medicina de España dice...

La “Gastrectomía Vertical” es el término Correcto

Aniceto Baltasar, Clínica San Jorge. Alcoy. Alicante.

✉ abaltasar@coma.es. Tel. 0034-965.332.536

Palabras claves: Gastrectomía vertical. Tubo gástrico. Manga gástrica. Sleeve.

Introducción: La terminología médica que utilizamos debiera ser la correcta desde al punto de vista gramatical. A menudo un término, no correcto, se utiliza desde el principio sin que los médicos y cirujanos realicemos que no es el idóneo, sobre todo si proviene de un anglicismo. La denominación de la operación de Gastrectomía Vertical es frecuentemente utilizada de forma incorrecta, pero... existe controversia. Los términos de “Gastrectomía en Manga = Sleeve Gastrectomy” creemos que son incorrectos. **Método:** Hemos solicitado a los lexicólogos de la Real Academia Nacional de Medicina, que ha consultado a sus expertos en lexicología médica, para saber cuáles son los términos correctos para denominar ésta operación. **Resultado y Conclusión.** La denominación correcta de la operación es Gastrectomía Vertical y de ella resulta el Tubo Gástrico.

Introducción

Se denomina término de frecuencia al que se utiliza profusamente como si fuera correcto pero que infringe las normas sintácticas o semánticas de una lengua. Es más frecuente si además es un anglicismo, como el término que nos ocupa. Recientemente hay una controversia sobre el uso de términos “Gastrectomía en Manga” o “Sleeve Gastrectomy” (SG) [1,2].

Historia

“Ectomía” (Del griego ektomé, ablación). Sufijo que, colocado después del nombre de un órgano, forma con este nombre una palabra compuesta que significa: ablación de este órgano. Así Gastrectomía es la resección del estómago (parcial o total). La operación que nos ocupa sería el de la resección del 80-90% del estómago en su curvatura mayor. Quedaría como remanente gástrico una parte, un tubo gástrico o manga gástrica (sleeve) que representa sólo el 10-20% del volumen.

Ésta operación en cirugía bariátrica se inicia por los cirujanos en la Derivación Bilio-Pancreática (DBP) descrita por Scopinaro [3] pero en su alternativa conocida como el Cruce duodenal (CD) o bien llamada Duodenal Switch (DS) en su término anglosajón. Desgraciadamente la terminología, a veces confusa, no ha ayudado a clarificar las distinciones anatómicas y funcionales en las operaciones bariátricas.

Marceau [3] la denomina Gastrectomía Parietal y afecta a la curvatura mayor gástrica. Baltasar [4, 5, 6, 7,8] la llama Gastrectomía lineal vertical, Hess [9] Gastrectomía Vertical, subtotal, preservando píloro y con escisión de la curvatura menor, Rabkin [2,10] Gastrectomía de curvatura mayor (de células parietales) and Almogy [11] como Gastrectomía longitudinal. Todas estas denominaciones tienen en común que describen la acción de cortar, dividir o extraer o sea una “ectomy”.

Marceau [12] en 1998 es el primero en utilizar de forma incorrecta el término Sleeve gastrectomy (Gastrectomía tubular o Gastrectomía en manga) dentro del CD como una SG de 150-200 c/c. Gagner [13] describe la primera SG laparoscópica (LSG) aislada sin DBP en el Curso de SAGES 2000 en Snowbird, UT, el día 10.02.2000 y continúa con la misma denominación para el CD laparoscópico [14] y la re-gastrectomía [15]; y Marceau [16] mantiene la nueva denominación. Mongol [16] publica la primera serie de LGS, seguida por Baltasar [17] que la inicia en 2002 y Lee [18] todas en 2005.

En Brasil el Diário Oficial no dia 12/02/2010, sessão 1, página 72 de Brasil RESOLUÇÃO CFM Nº 1.942/2010 Resolución 1942. 2010 del Consejo Federal de la Medicina brasileiro (Publicada no D.O.U. de 12 de fevereiro de 2010, Seção I, p. 72) establece que el nombre correcto es el de Gastrectomía vertical.

La Asamblea General Ordinaria de la SECO celebrada en el Congreso de Valencia el 11 de Marzo de 2010 aprobó por unanimidad que la nomenclatura definitiva en castellano de la Sleeve Gastrectomy es la Gastrectomía Vertical.

El término incorrecto de Sleeve Gastrectomy describe por primera vez no la acción de cortar, dividir o extirpar que corresponde a la Gastrectomía, sino el producto resultante, es decir el estómago residual, que no se ajusta a la descripción de una gastrectomía.

¿Por qué el cambio? Y ¿por qué ha tenido tanto éxito? El cambio ha sido más radical como anglicismo de frecuencia, que son las expresiones o giros, muy frecuentes en inglés y que se trasladan a otras lenguas traduciendo cada uno de los términos directamente, sin tener en cuenta que pueden infringir las normas sintácticas, morfológicas o semánticas.

Método y resultados:

Para aclarar el léxico y semántica de la nominación correcta hemos consultado a la Real Academia de Medicina de Granada, no nos ha remitido a los lingüistas de la Real Academia Nacional de Medicina que tiene especialistas en lexicología. De su estudio se desprende lo que a continuación expresamos:



2012/2/27 Diccionario [Real Academia Nacional de Medicina] diccionario@ranm.es

Estimado Dr. Baltasar:

A través de la de la Real Academia de Medicina de Granada nos ha llegado a la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid) su interés por la adaptación al español de los términos “gastrectomía tubular = sleeve gastrectomy y tubo gástrico = gastric sleeve”.

Hemos analizado detalladamente la cuestión y hemos incorporado al diccionario, para siguientes ediciones, la entrada **gastrectomía vertical** con sus sinónimos y hemos añadido acepciones nuevas a la entrada **tubo gástrico**. Le copiamos las entradas a continuación.

Como verá por los artículos en cuestión, el término aconsejado por la RANM es gastrectomía vertical para

la operación (sleeve gastrectomy) y tubo gástrico para la estructura resultante (gastric sleeve).

Los sinónimos que ofrecemos son asimismo correctos, aunque gastrectomía en manga, gastrectomía en manguito, gastrectomía tubular y gastrectomía vertical en manga se consideran anglicismos de frecuencia, por lo que su uso es incorrecto y no está recomendado.

gastrectomía vertical [ingl. *sleeve gastrectomy*]

1 Operación utilizada en cirugía bariátrica para la pérdida de peso que consiste en reducir en un 75% aproximadamente el tamaño original del estómago mediante la extirpación de una gran parte del órgano siguiendo la curvatura mayor; los bordes de la sección gástrica se suturan entre sí para confeccionar una especie de manga o tubo con forma de plátano o banana. La operación se realiza generalmente mediante laparoscopia.

Sin.: gastrectomía de la curvatura mayor, gastrectomía longitudinal, gastrectomía en manga, gastrectomía en manguito, gastrectomía parietal, gastrectomía tubular, gastrectomía vertical en manga y tubular gástrico.

Obs.: No debe confundirse con → **gastroplastia vertical**.

[Dig./hep. Op.]

tubo gástrico

1 (lema) = sonda gástrica

[Dig./hep. Inst.]

2 [ingl. *gastric sleeve*] Estructura tubular en forma de banana o plátano confeccionada por sutura de los bordes del estómago entre sí después de practicar una gastrectomía vertical. Se utiliza para el tratamiento de la obesidad mórbida.

Sin.: manga gástrica, manguera gástrica, tubular gástrico.

Obs.: Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → **gastrectomía vertical**.
[Dig./hep. Op.]

3 [ingl. *gastric tube*] Colgajo tubular confeccionado con una porción del estómago mediante gastroplastia; su finalidad es restaurar la continuidad digestiva después de una esofagectomía, anastomosándolo al remanente esofágico.

Sin.: tubular gástrico. [Dig./hep. Op.]

4 [ingl.] Sonda que se introduce en el estómago mediante gastrostomía. [Dig./hep. Op.]

No dude en ponerse en contacto con nosotros para cualquier aclaración o sugerencia.

Agradecemos sus amables aportaciones y le enviamos un cordial saludo,

Carmen Remacha y Cristina González

Diccionario de Términos Médicos

diccionario@ranm.es

Real Academia Nacional de Medicina

c/ Arrieta, 12 – 28013 – Madrid

91.547.03.18 / 19

www.ranm.es

Conclusión

La opinión de los expertos en léxico y terminología consideran que Gastrectomía en manga o Sleeve gastrectomy son nombres equivocados. Los términos correctos son Gastrectomía vertical, manga gástrica, tubo gástrico or Gastric Sleeve

Bibliografía:

- 1.-Scopinaro N, Gianetta E, Civalleri D et al. Bilio-pancreatic bypass for obesity. Initial experience in man. Br J Surg 1979; 66: 618-20.
- 2.-Rabkin R.: Concept: The duodenal switch operation as an increasing and highly effective operation for morbid obesity. Obs Surg 14: 861-865.
- 3.-Marceau P, Biron S, Bourque RA, Potvin M, Hould FS, Simard S: Biliopancreatic diversion with a new type of gastrectomy. Obes Surg 3; 29-35
- 4.-Baltasar A, Del Río J, Bengochea M et al.: Cirugía híbrida: "Cruce duodenal" en la derivación biliopancreática. Cir Esp 1996; 59: 483-486.
- 5.-Baltasar A, Del Río J, Escrivá C et al.: Preliminary results of the duodenal switch. Obes Surg 1997: 7:500-504.
- 6.-Baltasar A, Bou R, Bengochea M et al.: Duodenal switch: An effective therapy for morbid obesity – Intermediate results. Obes Surg 2001; 11:54-58
- 7.-Baltasar A, Bou R, Miro J, Perez N.: Cruce duodenal por laparoscopia en el tratamiento de la obesidad

mórbida: técnica y estudio preliminar. Cir. Esp 2001; 70: 102-104.

8.-Baltasar A, Bou R, Miró et al.: Laparoscopic biliopancreatic diversion with duodenal switch: technique and initial experience. Obes Surg 2002; 12: 245-8.

Hess DS, Hess DW. Biliopancreatic diversion with a duodenal switch. Obes Surg. 1998;8: 276-82.

9.-Rabkin R, Rabkin J, Metcalf B, Lazo M, Rossi M, Lehman-Becker LB.: Laparoscopic technique for performing duodenal switch with gastric reduction. Obes Surg 13: 263-268.

10.-Almogly G, Crookes P, Anthonie GJ. Longitudinal gastrectomy as a treatment for the high-risk super-obese patient. Obes Surg. 2004; 14:492-7.

11.-Marceau P, Hould FS, Simard S et al. Biliopancreatic diversion with duodenal switch. World J Surg 1998; 22: 947-54.

12.-Gagner M Primera operación de Sleeve informada. SAGES 2000 meeting at Course at Snowbird, UTAH. 2000.02.10.

13.Ren C, Patterson E, Gagner M.: Early results of laparoscopic biliopancreatic diversion with duodenal switch: A case series of consecutive patients. Obes Surg 2000; 10: 514-523

14.-Gagner M, Rogoula T.: Case report. Laparoscopic reoperative sleeve gastrectomy for poor weight loss after biliopancreatic diversion with duodenal switch. Obs Surg 2003; 13: 649-654.

15.-Marceau P, Kaufman D, Biron S, Hould FS, Lebel S, Marceau S.: Outcome of pregnancies after biliopancreatic diversion. Obesity Surgery, 2004; 14, 318-324.

16.-Mognol M, Chosidow D, Marmuse JP. Laparoscopic Sleeve Gastrectomy as an Initial Bariatric Operation for High-Risk Patients: Initial Results in 10 Patients. Obesity Surgery, 15, 1030-1033.

17.-Baltasar A, Serra c, Pérez N et al.: Laparoscopic Sleeve Gastrectomy: A Multi-purpose Bariatric Operation. Obesity Surgery, 15, 1124-1128.

18.-Sang Moon Han, MD; Won Woo Kim, MD, PhD; Ji Hyun Oh, RD. Results of Laparoscopic Sleeve Gastrectomy (LSG) at 1 Year in Morbidly Obese Korean Patients. Obesity Surgery, 15, 1469-1475.

19.-Biron S, Hould FS, Lebel S, Marceau S, Lescelleur O, Simard S, Marceau P.: Twenty years of biliopancreatic diversion: What is the goal of the surgery? Obes Surg 2004; 14: 160-164.